



Reunión:
CONFERENCIA “Clear writing for Europe 2021”

Fecha: 13 y 14 de octubre de 2021

Lugar: Conferencia virtual

Dicha conferencia se viene celebrando anualmente por la Dirección General de Traducción de la Comisión Europea, en colaboración con otras instituciones de la Unión Europea, con la finalidad de intercambiar ideas sobre las diferentes vías para comunicarse de forma más clara con los ciudadanos de la Unión, compartir experiencias y conocer el trabajo de las diferentes instituciones de la Unión Europea en esta materia.

Debido a las consecuencias derivadas de la pandemia internacional ocasionada por el COVID-19, la edición de 2021 se ha celebrado de forma virtual a través de la página web habilitada al efecto por la Comisión Europea.

Desarrollo de la reunión

PROGRAMA:

Día 1: 13 de octubre de 2021

BIENVENIDA

Por parte de la moderadora, Nika Truhacev, coordinadora de la campaña “*Clear writing for Europe*” de la Dirección General de Traducción de la Comisión Europea.

DISCURSO DE APERTURA

Nicola Beer. Vicepresidente de Multilingüismo. Parlamento Europeo.

El Parlamento Europeo ha reorientado parte de sus objetivos de la traducción de textos legales a la comunicación con los ciudadanos. Ya se trate de comunicación escrita o en formato de audio o video, se considera importante utilizar un lenguaje claro y comprensible.

PANELES:

I. CÓMO LLEGAR A LOS CIUDADANOS A TRAVÉS DE UNA COMUNICACIÓN CLARA

Moderadora: Anna Holmén. *Information and Communication Officer - Coordinator for Internal Communication*. Dirección General de Traducción. Comisión Europea.



PONENCIAS:

1. **“Lenguaje de los ciudadanos: definiendo la estrategia de comunicación clara del Parlamento Europeo”.** Cathy Waibel. *Director, Citizens’ Language Directorate.* Parlamento Europeo.

El concepto de “*Lenguaje de los ciudadanos (lenguaje para todos)*” se ha convertido en una actitud del Parlamento que cuenta con el máximo respaldo en la institución. Es posible escribir de forma más clara los textos legales sin que ello implique una pérdida de significado. Ofrecen dos tipos de ediciones de los documentos, en función de las necesidades del destinatario: la estándar y la edición en lenguaje claro. El Parlamento Europeo intenta aplicar el lenguaje jurídico claro a los tres formatos de la comunicación (escrita, en audio y en video).

2. **“El lenguaje claro tiene sentido en la Comisión Europea”.** Rosie ter Beek, *Acting Head of Unit, Editing Unit and Clear Writing Campaign.* Comisión Europea.

El equipo de lenguaje claro actúa mediante la “*diplomacia suave*” porque tiene como objetivo el que la gente quiera escribir de forma clara y que entienda el por qué debe modificar sus hábitos de redacción, más que el imponerlo como obligatorio.

Los temas relacionados con el lenguaje jurídico claro tienen respaldo al más alto nivel institucional en la Comisión, dado que se consideran relevantes: para la propia organización (ya que ayuda a que las políticas resulten más comprensibles y se participe en ellas. Es esencial para la transparencia y la democracia, incrementa la credibilidad y reduce el riesgo de noticias falsas) y para los lectores (leer es voluntario, por lo que resulta importante que la gente quiera leer, sea capaz de hacerlo y confíe en lo que lee. Es la clave para fomentar la participación).

Para llevarlo a la práctica, han puesto en marcha diferentes instrumentos: la redacción de la guía “*Cómo escribir con claridad*”, un “*checklist*” sobre la materia, una asistente virtual (llamada Caire), actividades formativas para los redactores, etc.

3. **“El lenguaje simple y claro al servicio de la accesibilidad del procedimiento administrativo”.** Camille Rozier. *Cheffe de projet à la Direction interministérielle de la Transformation publique (DITP),* Gobierno Francés.

El procedimiento administrativo debe ser accesible para todos (tanto para jueces y funcionarios como para todos los ciudadanos: jóvenes, mayores, discapacitados, etc.). El hecho de que el mensaje pueda ser entendido y compartido iguala la comunicación.

En la Dirección General aplican criterios de lenguaje jurídico claro (entre otros, centrarse en lo esencial, utilizar la voz activa, emplear términos conocidos y frases cortas, organizar la información e incluir ilustraciones) a todos los documentos (guías, formularios, etc.), tratando de valorar cada situación concreta (destinatarios, objetivo del documento en cuestión, etc.). Cuentan con una plataforma que les permite conocer la opinión de los usuarios sobre los distintos documentos y están creando una nueva plataforma para la simplificación del lenguaje.



4. “Implementando el lenguaje claro en las instituciones. Una mirada desde Eslovenia”. Nataša Pirih Svetina and Monika Kavalir, Universidad de Liubliana (Eslovenia), Facultad de Artes. Departamento de Estudios Eslovenos.

Puede considerarse que la forma tradicional de comunicarse en Eslovenia se sustenta en las siguientes premisas: a) la responsabilidad de comprender el mensaje recae siempre en el destinatario, no en su autor; b) el autor se dirige siempre al destinatario “ideal”; c) se presume que el destinatario comparte por completo los conocimientos del autor.

Es muy difícil cambiar esta cultura. Supone un gran reto.

II. LENGUAJE CLARO PARA TODOS. LENGUAJE INCLUSIVO

PONENCIAS:

1. “Cómo redactar textos que incorporen lenguaje inclusivo y lenguaje claro”. András Egyedi, Head of Hungarian Translation Unit, Joint Services. Comité Económico y Social Europeo y Comité de las Regiones.

Redactar empleando lenguaje inclusivo puede suponer a menudo una merma en la claridad del texto, pero, al mismo tiempo, si la gente se siente excluida del mensaje es también menos probable que le preste atención. Existen formas de combinar el lenguaje inclusivo y el lenguaje claro (por ejemplo, omitir los pronombres o sustituir los pronombres posesivos por otros).

2. “La magia capaz de cambiar mundo de la accesibilidad”. Paola Pepe, Communication and Policy officer, Accessibility, Multilingualism and Safer Internet unit. Comisión Europea.

El lenguaje claro está también relacionado con la accesibilidad, en tanto que permite asegurar que las personas con discapacidad tienen acceso a los textos. Existen muchas herramientas que mejoran esta faceta, especialmente en lo que respecta a las páginas web de accesibilidad. Disponen de un tutorial gratuito para crear documentos accesibles.

III. ENTENDER TUS DERECHOS

Moderadora: Eleanor Pitt, Traductora. *Translation Centre for the Bodies of the European Union.*

PONENCIAS:

1. “¿Entiendes tus derechos? Un proyecto europeo de lenguaje claro en los tribunales de justicia”. Vera Gergely, Experta en lenguaje claro, Hungría y Florence Cols. Experto en diseño legal. Bélgica.

El lenguaje claro es importante en la administración de justicia. Si la gente no entiende sus derechos, no los puede ejercitar.



Han desarrollado una “*carta de derechos*” en lenguaje claro y quieren promover su utilización en los diferentes Estados miembro. Para la elaboración de la carta trabajaron en colaboración con diferentes colectivos implicados (abogados, jueces, oficiales de policía, etc.). Existen distintas versiones de dicha carta, que han ido perfeccionándose. La nueva versión del documento incorpora los mismos contenidos (sólo la información que debe conocer el prisionero, empleando palabras del día a día, frases cortas, notas al pie, entre otros) y resulta mucho más accesible y manejable (incluye códigos de colores, dibujos, etc.). El principal obstáculo que encuentran es convencer a las autoridades para que la empleen.

2. **“*Tu Europa. Información, ayuda y consejos sobre los derechos de la Unión Europea para ciudadanos y empresas*”.** Patrick McCarthy, *Data and Knowledge for Policy. Business and People unit, DG GROW. Comisión Europea.*

Han desarrollado un portal (“*The Single Digital Gateway*”) para que todos los ciudadanos de la Unión Europea puedan encontrar las normas de otros Estados miembro que les afecten. La mayor parte de sus visitas acceden a través de buscadores, por lo que resulta especialmente importante utilizar un lenguaje claro para facilitar que la gente pueda encontrar la web.

3. **“*Cuando los borradores incorporaron el diseño...redactar documentos legales funcionales y accesibles al usuario a través del diseño*”.** Helena Haapio, *Associate Professor of Business Law, Contract Strategist. University of Vaasa and Lexpert Ltd.,Finlandia.*

Es necesario avanzar en la producción de textos legales claros mediante la combinación del diseño y la redacción.

IV. PRESENTACIÓN DE MEJORES PRÁCTICAS

1. **“*Los consejos de Claire para escribir claro*”.** William Aitchison, *Editor, Editing Unit and Clear Writing Campaign, DGT. Comisión Europea.*

Claire (asistente virtual) es la “*cara visible*” de la campaña de la Comisión Europea sobre el lenguaje claro. Ofrece numerosos consejos sobre la materia (aproximadamente unos 50 al año), utilizando sentido del humor, dibujos y formula una adivinanza mensual que está basada en ejemplos reales de textos de la Comisión. Tiene cerca de 16.000 suscriptores.

2. **“*Lenguaje claro en el Parlamento alemán. Retos y oportunidades*”.** Dr Sibylle Hallik, *Head of the Editorial Team. Parlamento alemán.*

El departamento de edición del Parlamento alemán se enfrenta a los mismos retos que el departamento de edición de la Dirección General de Traducción de la Comisión Europea.

3. **“*Cualquiera puede ser un Wordsmith!*”.** Jutta Preisa, *Linguistic Administrator, Translation Service. Secretaría General del Consejo de la Unión Europea.*

“*Cualquiera puede ser un Wordsmith!*” es un boletín informativo quincenal que incluye



artículos sobre lenguaje claro. Ofrece ayuda tanto para la redacción de borradores como en los trabajos de traducción. Incluye numerosos aspectos (gramática, vocabulario, estilo, etc.). Emplean sentido del humor y está basado en ejemplos reales.

Conclusiones finales. Johannes Hahn. Comisario Europeo de Presupuesto y Administración.

El lenguaje claro es fundamental para la organización y debería ser obligatorio para todo el personal nuevo.

Día 2: 14 de octubre de 2021

BIENVENIDA

Por parte de la moderadora, Nika Truhacev, coordinadora de la campaña “*Clear writting for Europe*” en la Dirección General de Traducción de la Comisión Europea.

DISCURSO DE APERTURA

Emily O’Reilly, Defensora del Pueblo Europea.

Comunicarse de forma clara debería ser una de las principales prioridades de los funcionarios públicos. La comunicación clara genera confianza y contrarresta las noticias falsas (la pandemia y la campaña de vacunación han ofrecido evidencias al respecto).

PANELES:

I. LA IMPORTANCIA DE REVISAR LA COMUNICACIÓN PARA TU AUDIENCIA

Moderador: Conrad Toft, Head of Unit, English & Irish Translation Unit, Joint Services. Comité Económico y Social Europeo y Comité de las Regiones.

PONENCIAS:

- 1. “Mejores prácticas sobre comunicación en materia sanitaria: literalidad y estrategias de adecuación para un lenguaje claro y sin prejuicios”. Romina Marazzato Sparano, PLAIN board member. Italia.**

Recalca la importancia de utilizar lenguaje inclusivo para evitar prejuicios e integrar a un amplio número de lectores. La comunicación debe buscar empatizar, especialmente la comunicación en materia sanitaria o en tiempos de crisis. Existen distintos niveles de intervención: a través de la redacción, la estructura, el diseño, el formato u orden del mensaje, etc.). También son importantes las técnicas de *feedback*: estudios, entrevistas, encuestas, etc.



2. “La importancia de revisar todas tus comunicaciones”. Lodewijk van Noort, Plain communication advisor. Municipalidad de La Haya. Países Bajos.

Recalca la importancia de revisar las comunicaciones gubernamentales, especialmente para incluir a aquellos con escasa formación. Den Haag ha insistido mucho en este aspecto: “no podemos cambiar la situación de aquellos que poseen escasa formación (tan fácilmente) pero podemos cambiar el modo en que nos comunicamos con ellos”.

3. “Mejorar la práctica a través de la utilización continua del feedback de los contribuyentes”. Laura Salovaara. Especialista en comunicación. Administración Tributaria finlandesa. Finlandia.

La Administración tributaria finlandesa se muestra receptiva a las necesidades de los usuarios mediante revisiones a través de la página web “My Tax”, para que resulte más fácil. Por ejemplo, reduciendo el contenido cognitivo de la web, monitorizando las preguntas y actualizando sus orientaciones.

Se trata de una página web muy popular (una de las diez más populares en Finlandia), que es utilizada para realizar el 89% de las consultas sobre la materia. Llevan a cabo una revisión de los textos por parte de los usuarios antes de que se publiquen, analizan también los contenidos ya publicados, incluye conversaciones vía chat y *feedback* sobre la redacción. Sus contenidos se actualizan y mejoran de forma continua.

CONCLUSIÓN:

Cheryl Stephens. Plain language editor and Trainer. Canadá.

Solamente cuando los lectores entienden lo que leen pueden responder a la acción que se les reclama. Únicamente se les puede persuadir para que hagan lo que se les reclama ayudándoles a comprender el valor que tiene para ellos el que lo lleven a cabo.

La desinformación es muy popular porque es muy fácil caer en ella. El redactor es el que debe realizar el trabajo duro (analizar, sintetizar, etc.) para que los lectores puedan obtener la información. La lectura no es una habilidad natural, necesita ser aprendida (la mitad de la población no tiene habilidades lectoras avanzadas y únicamente un 3 ó 4 % las posee al más alto nivel). Por tanto, el combinar el texto escrito con cifras y dibujos facilita mucho el que pueda ser procesado.

II. COMUNICAR LA CIENCIA EN LENGUAJE CLARO

Moderador: David Lodder. *Information and Communication Officer, Communication unit, DG Research and Innovation.* Comisión Europea.



PONENCIAS:

1. **“¿Por qué deberíamos comunicar la ciencia en lenguaje claro?”. Cristina Nobre Soares. Consultora de comunicación científica. Portugal.**

Existe una gran brecha entre la academia y los ciudadanos. Comunicar la ciencia en lenguaje claro puede ser la vía para hacerla accesible a todo el mundo. Los ciudadanos tienen un “derecho a conocer”.

2. **Velina Pendolovska. Deputy Head of Unit, Health Security unit, Directorate-General for Health and Food Safety. Comisión Europea.**

Existen desafíos y riesgos relacionados con la comunicación sobre el COVID-19, dado que hay muchos aspectos desconocidos en relación con este tema controvertido. Es importante comunicar los hechos de forma clara para evitar provocar pánico y socavar la confianza, lo que, a su vez, permite contrarrestar la falta de información y la desinformación.

3. **Anne-Mette Jensen-Foreman. Deputy Head of Unit, Communication, Joint Research Centre’s Clear Writers’ network. Comisión Europea.**

La red de lenguaje claro ofrece formación, herramientas y recursos de escritura clara para mejorar la calidad de las sesiones informativas y, en último término, salvar la brecha entre ciencia y política. Elaboran guías en las que sintetizan su trabajo.

III. PANEL DE CIERRE CON LOS DIRECTORES GENERALES DE LOS ORGANISMOS ORGANIZADORES

Moderador: Rosie ter Beek. *Acting Head of Unit. Editing Unit and Clear Writing Campaign. Directorate-General for Translation. Comisión Europea.*

PONENCIAS:

1. **Rytis Martikonis. Director-General for Translation. Comisión Europea.**

Los principios de lenguaje claro son válidos para todos los idiomas. La comunicación multilingüe es esencial en la Unión Europea dado que es clave para comunicar de forma amplia y para asegurar la democracia europea.

2. **Valter Mavrič. Director-General for Translation. Parlamento Europeo.**

El Parlamento ofrece servicios de lenguaje claro, formación y herramientas a los parlamentos de los Estados miembro y a otros actores del Parlamento, incluyendo borradores de textos legislativos.

3. **Máire Killoran. Deputy Director-General, General Secretariat. Consejo de la Unión Europea.**

La claridad de los textos es importante incluso si no van a ser traducidos. La eficiencia de



las negociaciones de la presidencia del Consejo puede depender de ello. El lenguaje claro y multilingüe está en la esencia de las tres facetas en que consiste su función.

4. Ineta Strautina. Director for Translation at the Joint services. Comité Económico y Social Europeo y Comité de las Regiones.

Su campaña de lenguaje inclusivo está ya dando resultados: la recomendación se aplica al lenguaje utilizado en algunos mensajes para el personal. Eventos como este resaltan de modo destacable que las instituciones deben hacer todo lo posible para atraer a la gente al debate europeo, y cómo el lenguaje claro e inclusivo realmente ayuda a la consecución de ese propósito.

5. Benoît Vitale. Acting Director of the Translation Centre for the Bodies of the European Union.

Ponen el multilingüismo en práctica ofreciendo a sus clientes servicios de traducción, edición y de consultoría en materia de lenguaje. Los lingüistas franceses e ingleses han elaborado el folleto "Writing for Translation", que está disponible en su página web.

CLAUSURA

Por parte del Vicepresidente para la Democracia y Demografía de la Comisión Europea, Dubravka Šuica.

El lenguaje claro y, por tanto, la comunicación clara, es clave para asegurar la democracia en la Unión Europea. A través de mensajes claros se puede lograr que los ciudadanos se incorporen en el debate y el proceso democrático, como se evidenció en la Conferencia sobre el Futuro de Europa.